

## Article 3

### Best Interests of the Child

### 第3条 児童の最善の利益

---

Text of Article 3

**1. In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies, the best interests of the child shall be a primary consideration.**

**2. States Parties undertake to ensure the child such protection and care as is necessary for his or her well-being, taking into account the rights and duties of his or her parents, legal guardians, or other individuals legally responsible for him or her, and, to this end, shall take all appropriate legislative and administrative measures.**

**3. States Parties shall ensure that the institutions, services and facilities responsible for the care or protection of children shall conform with the standards established by competent authorities, particularly in the areas of safety, health, in the number and suitability of their staff, as well as competent supervision.**

### 第3条

1 児童に関するすべての措置をとるに当たっては、公的若しくは私的な社会福祉施設、裁判所、行政当局又は立法機関のいずれによって行われるものであっても、児童の最善の利益が主として考慮されるものとする。

2 締約国は、児童の父母、法定保護者又は児童について法的に責任を有する他の者の権利及び義務を考慮に入れて、児童の福祉に必要な保護及び養護を確保することを約束し、このため、すべての適当な立法上及び行政上の措置をとる。

3 締約国は、児童の養護又は保護のための施設、役務の提供及び設備が、特に安全及び健康の分野に関し並びにこれらの職員の数及び適格性並び

に適正な監督に関し権限のある当局の設定した基準に適合することを確保する。

---

The Committee on the Rights of the Child has highlighted article 3(1), that the best interests of the child shall be a primary consideration in all actions concerning children, as one of the general principles of the Convention on the Rights of the Child, alongside articles 2, 6 and 12. The principle was first seen in the 1959 Declaration of the Rights of the Child. Interpretations of the best interests of children or use of the principle cannot trump or override any of the other individual rights guaranteed by other articles in the Convention. The concept acquires particular significance in situations where other more specific provisions of the Convention do not apply. Article 3(1) emphasizes that governments and public and private bodies must ascertain the impact on children of their actions, in order to ensure that the best interests of the child are a primary consideration, giving proper priority to children and building child-friendly societies. The Committee on the Rights of the Child has developed its interpretation of the principle in relation to various issues in its successive General Comments.

子どもの権利委員会は、**児童の最善の利益が、子どもの権利条約の一般原則の1つとして、第2、6、および12条と並んで、子供たちに関係するすべての行為において主に考慮されなければならない、と第3条(1)を強調してきました。**この原則は、1959年の子供の権利宣言に最初にあらわれています。本条約の他の条文によって保障されている他のどの個別的な権利も、この児童の最善の利益の解釈、あるいはこの原則を用いることに優先はできず、これを乗り越えることはできません。この概念は、他のさらに特定された本条約の規定の適用がないという状況においては、とりわけ重要になります。第3条(1)は、政府および公的ならびに個人の組織が、子どもたちに適切な優先権を与え、子どもにやさしい社会をつくることを念頭において、その行為が、子どもたちにその最善の利益を保障する影響を与えることを確認しなくてはならないことを強調しています。子どもの権利委員会は、その一連の一般意見において、さまざまな問題に関し、この原則の解釈を発展させてきました。

Within the Convention, the concept is also evident in other articles, providing

obligations to consider the best interests of individual children in particular situations in relation to

- Separation from parents: The child shall not be separated from his or her parents against his or her will “except when competent authorities subject to judicial review determine, in accordance with applicable law and procedures, that such separation is necessary for the best interests of the child”; and States must respect the right of the child to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis “except if it is contrary to the child’s best interests” (article 9(1) and (3));
- Parental responsibilities: Both parents have primary responsibility for the upbringing of their child and “the best interests of the child will be their basic concern” (article 18(1));
- Deprivation of family environment: Children temporarily or permanently deprived of their family environment “or in whose own best interests cannot be allowed to remain in that environment”, are entitled to special protection and assistance (article 20);
- Adoption: States should ensure that “the best interests of the child shall be the paramount consideration” (article 21);
- Restriction of liberty: Children who are deprived of liberty must be separated from adults “unless it is considered in the child’s best interest not to do so” (article 37(c));
- Court hearings of penal matters involving a juvenile: Parents or legal guardians should be present “unless it is considered not to be in the best interest of the child” (article 40(2)(b)(iii)).

本条約において、この概念は、他の条文の中でも明示されており、以下のような特定の状況において個々の子どもたちの最善の利益を考慮する義務を課しています：

- － 親からの分離：児童は、その意思に反して「権限のある当局が司法の審査に従うことを条件として適用のある法律及び手続に従いその分離が児童の最善の利益のために必要であると決定する場合を除くほか」その親から切り離されてはなりません。そして国家は、「児童の最善の利益に反する場合を除くほか」、両方の親との定期的な直接接触と人間的な関係を維持するという子どもの権利を尊重しなくてはなりません（第9条（1）および（3））。
- － 親の責任：両方の親が、その子女の養育及び発達に対する主要な責任を所有

します。そして「児童の最善の利益は、これらの者の基本的な関心事項となるものとする」(第18条(1))。

- － 家族環境の剥奪：一時的に、あるいは永久にその家族環境を奪われた子どもたち、「又は児童自身の最善の利益にかんがみその家庭環境にとどまることが認められない児童」は、特別な保護と支援(第20条)を受ける権利があります。
- － 養子：国家は、「児童の最善の利益について最大の考慮が払われること」(第21条)ことを保証するべきです。
- － 自由の制限：自由を奪われている子供たちは、「成人とは分離されないことがその最善の利益であると認められない限り」成人とは分離されなくてはなりません(第37条(c))。
- － 少年に関する刑事上の問題の法廷聴聞：親あるいは法的保護者は、「児童の最善の利益にならないと認められる場合を除くほか」、出席するべきです(第40条(2)(b)(iii))。

The second and third paragraphs of article 3 are also of great significance. Article 3(2) outlines an active overall obligation of States, ensuring the necessary protection and care for the child's wellbeing in all circumstances, while respecting the rights and duties of parents. Together with article 2(1) and article 4, article 3(2) sets out overarching implementation obligations of the State.

第3条の第2項と第3項にも、同じように大きな重要性があります。第3条(2)は、親の権利と義務を尊重しつつ、あらゆる状況の下での児童の幸福を保護し世話することを確保するため、国家の能動的で全体的な義務を規定しています。第2条(1)ならびに第4条と共に、第3条(2)は、国家の全体的なその実施義務を詳しく説明しています。

Article 3(3) requires that standards be established by “competent bodies” for all institutions, services and facilities for children, and that the State ensures that the standards are complied with.

第3条(3)は、「権限ある当局」によって、子どものためのすべての機関、事業と施設について標準が設定され、その標準が遵守されることを国家が保証することを求めています。

## Article 3(1)

---

### 第3条1項

---

The concept of the “best interests” of children has been the subject of more academic analysis than any other concept included in the Convention on the Rights of the Child. In many cases, its inclusion in national legislation pre-dates ratification of the Convention, and the concept is by no means new to international human rights instruments. The 1959 Declaration of the Rights of the Child uses it in Principle 2: “The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, by law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount consideration.”

子どもたちの「最善の利益」の概念は、子どもの権利条約にある他のいかなる概念よりも多く学術分析の主題になってきました。多くの場合、本条約の批准に先立って、国内法にこれを取り入れられています。そして、この概念は、国際的な人権諸協定の中で、決して新しいものではありません。1959年の子どもの権利の宣言は、第2原則でそれを使っています：「児童は、特別の保護を受け、また、健全、かつ、正常な方法及び自由と尊厳の状態の下で身体的、知能的、道徳的、精神的及び社会的に成長することができるための機会及び便益を、法律その他の手段によって与えられなければならない。この目的のために法律を制定するに当っては、児童の最善の利益について、最大の考慮が払わなければならない。」

The principle is included in two articles of the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women: article 5(b) requires States Parties to that Convention to “ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of children is the primordial consideration in all cases.” Similarly, article 16(1)(d)

provides that in all matters relating to marriage and family relations “the interests of the children shall be paramount”.

この原則は、1979年の女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約の2つの条文に含められています：第5条 (b) は、この条約の締約国に「家庭についての教育に、社会的機能としての母性についての適正な理解並びに子の養育及び発育における男女の共同責任についての認識を含めることを確保すること。あらゆる場合において、子の利益は最初に考慮するものとする。」同様に、第16条 (1) (d) は、結婚と家族関係に関連したすべての問題で「あらゆる場合において、子の利益は至上である。」と規定しています。

The principle does not appear in either of the International Covenants, but the Human Rights Committee, in two of its General Comments on interpretation of the International Covenant on Civil and Political Rights, has referred to the child’s interest being “paramount” in cases of parental separation or divorce (Human Rights Committee, General Comments Nos. 17 and 19, HRI/GEN/1/Rev.8, pp. 185 and 189)

この原則は、国際人権規約の A,B いずれにも現われません。しかし、人権委員会は、市民的及び政治的権利に関する国際規約の解釈に関するその2つの一般意見において、親が別居するか離婚する場合の子どもの利益を「最高」のものとして言及しています。(人権委員会、一般意見 No.17 と 19、 HRI/GEN/1/Rev.8 185 と 189 ページ)

**“In all actions concerning children, whether undertaken by public or private social welfare institutions, courts of law, administrative authorities or legislative bodies...”**

---

**「児童に関するすべての措置をとるに当たっては、公的若しくは私的な社会福祉施設、裁判所、行政当局又は立法機関のいずれによって行われるものであっても…」**

---

The wording of the principle indicates that its scope is very wide, going beyond state-initiated actions to cover private bodies too, and embracing all actions concerning children as a group.

この原則の言葉遣いは、その範囲が、国家が主導する行為を超えて、私的な組織も含み、集団としての子どもに関するすべての行為を包括する非常に広いものであることを示しています。

In General Comments and in its examination of States Parties' reports, the Committee on the Rights of the Child has emphasized that article 3(1) is fundamental to the overall duty to undertake all appropriate measures to implement the Convention for all children under article 4. Consideration of the best interests of the child should be built into national plans and policies for children and into the workings of parliaments and government, nationally and locally, including, in particular, in relation to budgeting and allocation of resources at all levels.

子どもの権利委員会は、一般意見ならびに締約国報告の審査において、第3条(1)が、第4条に基づいて本条約をすべての子供たちのために実行するに相応なすべての対策を行なうための全体的な取り組みにとって重要であることを強調してきました。児童の最善の利益についての考慮は、とりわけ、国家であれ地方であれすべてのレベルにおいて、予算を編成し資源を配分することに関して、子どもたちのための国家計画と政策、そして議会と政府の働きの中に組み込まれるべきです。

In its General Comment No. 5 on “General measures of implementation for the Convention on the Rights of the Child (arts. 4, 42 and 44, para. 6)”, the Committee emphasizes the importance of ensuring that domestic law reflects article 3(1) together with the other identified general principles (para. 22). The Committee states that the best interests' principle

一般意見第5号「子どもの権利条約実施についての一般的措置」(第4、42、44条、第6段落)において、子どもの権利委員会は、国内法が、他に特定されている一般原則と並んで、第3条(1)を反映していることの重要性を強調しました(22段落)。委員会は、最善の利益の原則について、

*“… requires active measures throughout Government, parliament and the judiciary. Every legislative, administrative and judicial body or institution is required to apply the best interests principle by systematically considering how*

*children's rights and interests are or will be affected by their decisions and actions – by, for example, a proposed or existing law or policy or administrative action or court decision, including those which are not directly concerned with children, but indirectly affect children.” (CRC/GC/2003/5, para. 12)*

「この原則は、行政機関、議会および司法機関全体で積極的措置をとることを求めるものである。あらゆる立法機関、行政機関および司法機関は、子どもの権利および利益が自らの決定・行動によってどのような影響を受けているか、または受ける可能性があるかを体系的に考慮することによって、最善の利益原則を適用するよう求められる。ここでいう決定・行動とは、たとえば、提案されているかすでに実行されている法律もしくは政策または行政措置もしくは裁判所の決定などであり、子どもに直接は関係しないものの間接的に影響を及ぼすものも含まれる。」(CRC/GC/2003/5, 12 段落)

The Committee goes on to explain the need for child impact assessment and evaluation:

委員会はさらに、子どもへの影響のアセスメントと評価の必要について説明しています：

*“Ensuring that the best interests of the child are a primary consideration in all actions concerning children (art. 3(1)), and that all the provisions of the Convention are respected in legislation and policy development and delivery at all levels of government demands a continuous process of child impact assessment (predicting the impact of any proposed law, policy or budgetary allocation which affects children and the enjoyment of their rights) and child impact evaluation (evaluating the actual impact of implementation). This process needs to be built into government at all levels and as early as possible in the development of policy.*

*“Self-monitoring and evaluation is an obligation for Governments. But the Committee also regards as essential the independent monitoring of progress towards implementation by, for example, parliamentary committees, NGOs, academic institutions, professional associations, youth groups and independent human rights institutions....*

*“The Committee commends certain States which have adopted legislation requiring the preparation and presentation to parliament and/or the public of*



*formal impact analysis statements. Every State should consider how it can ensure compliance with article 3 (1) and do so in a way which further promotes the visible integration of children in policy-making and sensitivity to their rights.*” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 5, 2003, CRC/GC/2003/5, paras. 45-47. See also article 4, page 61.)

「子どもに関わるあらゆる行動において子どもの最善の利益が第一義的に考慮されること（第3条1項）、またあらゆる行政レベルにおける立法および政策立案ならびにサービス提供で条約のすべての規定が尊重されることを確保するためには、子ども影響事前評価（子どもおよびその権利の享受に影響を及ぼすいかなる法律、政策または予算配分の提案についてもその影響を予測すること）と子ども影響事後評価（実施の実際の影響を評価すること）という継続的プロセスが要求される。このプロセスはあらゆるレベルの行政機構に、また政策立案のできるだけ早い段階に組み込まなければならない。」

「自己監視と自己評価は政府の義務である。しかし委員会は、たとえば議会委員会、NGO、学術機関、職能団体、若者グループや独立した人権機関が、実施に向けた進展を独立した立場から監視することも必要不可欠であると考えている。」

「委員会は、いくつかの国が、正式な評価分析声明を作成し、議会および（または）公衆に提示するよう求める法律を採択したことを賞賛する。すべての国は、いかにして第3条1項の遵守を確保できるか検討すべきであり、そのさい、子どもが政策立案に目に見える形で統合されること、そして子どもの権利に配慮が払われることをいっそう促進するような方法をとるべきである。」(子どもの権利委員会一般意見第5号, 2003, CRC/GC/2003/5, 45-47段落。第4条の61ページも参照。)

In its General Comment No 7 on “Implementing child rights in early childhood”, the Committee states:

その一般意見第7号「乳幼児期における子どもの権利の実施」では、以下のように述べられています：

*“The principle of best interests applies to all actions concerning children and requires active measures to protect their rights and promote their survival, growth, and well-being, as well as measures to support and assist parents and others who have day-to-day responsibility for realizing children’s rights:*

*(a) Best interests of individual children. All others who have day-to-day responsibility for realizing children's rights:*

*(a) Best interests of individual children. All decision-making concerning a child's care, health, education, etc. must take account of the best interests' principle, including decisions by parents, professionals and others responsible for children. States Parties are urged to make provisions for young children to be represented independently in all legal proceedings by someone who acts for the child's interests, and for children to be heard in all cases where they are capable of expressing their opinions or preferences;*

*(b) Best interests of young children as a group or constituency. All law and policy development, administrative and judicial decision-making and service provision that affect children must take account of the best interests' principle. This includes actions directly affecting children (e.g. related to health services, care systems, or schools), as well as actions that indirectly impact on young children (e.g., related to the environment, housing or transport).” (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 7, 2005, CRC/C/GC/7/Rev.1, para. 13)*

「最善の利益の原則は子どもに関わるすべての行動に適用されるのであって、その実現のためには、子どもの権利を保護し、かつその生存、成長および幸福を促進するための積極的措置に加え、子どもの権利の実現について日常的責任を負っている親やその他の者を支援および援助するための措置が必要である。

(a) 個々の子どもの最善の利益。ある子どものケア、健康、教育等に関する、親、専門家および子どもに責任を負う他の者による決定を含むあらゆる意思決定において、最善の利益の原則が考慮に入れられなければならない。締約国は、乳幼児が、あらゆる法的手続において、その子どもの利益のために行動する者によって独立の立場から代理され、かつ、子どもが意見または好みを表明する力がある場合にはあらゆる場合に意見を聴取されるようにするための条件整備を図るよう、強く求められる。

(b) 集団または利害階層としての乳幼児の最善の利益。子どもたちに影響を及ぼすあらゆる立法および政策の策定、行政上および司法上の意思決定ならびに事業の提供において、最善の利益の原則が考慮に入れられなければならない。これには、子どもたちに直接影響を及ぼす行動（たとえば保健サービス、ケアの制度または学校に関わるもの）のみならず、乳幼児に間接的影響を及ぼす行動（たとえば環境、住宅または交通に関わるもの）も含まれる。(子どもの権利委員会、一般意見第7号, 2005, CRC/C/GC/7/Rev.1, 13 段落)

“... the best interests of the child...”

---

### 「...児童の最善の利益...」

---

The Working Group drafting the Convention did not discuss any further definition of “best interests”, and the Committee on the Rights of the Child has not as yet (2007) drafted a General Comment on the principle. But in its first 10 General Comments, issued between 2001 and 2007, it has alluded to the principle and in some cases -- see below -- set out quite detailed explanations of the implications of applying it to individual children and/or to particular groups of children in particular circumstances.

条約を起草した作業部会は、「最善の利益」のさらなる定義について、議論をしませんでした。そして、子どもの権利委員会は、まだ（2007年）、この原則について一般意見を起草していません。しかし、2001年から2007年までに、第1から第10まで出された一般意見のなかで、この原則について関説してきましたし、特定の条件において特定の児童個人もしくは特定の児童集団に適用する場合に込められている意味について、極めて詳細な説明を行なっています。

The Committee has repeatedly stressed that the Convention should be considered as a whole and has emphasized its interrelationships, in particular between those articles it has elevated to the status of general principles (articles 2, 3, 6 and 12). Thus, the principles of non-discrimination, maximum survival and development, and respect for the views of the child must all be relevant to determining what the best interests of a child are in a particular situation, as well as to determining the best interests of children as a group.

委員会は繰り返し、**本条約が全体として考慮されるべきである**ことを強調し、そしてとりわけ、一般的な原則の地位にのぼった条文（第2、3、6、12条）との間の相互関係を強調してきました。それゆえ、差別をしない原則、児童の生存及び発達を最大限にする原則、そして子供の意見を尊重する原則は、すべて、特定の状況の下で児童の最善の利益が何かを決定し、そしてまた集団としての児童の最善の利益を決定するために緊要であることは間違いありません。

For example, in comments on Albania’s Initial Report, the Committee

例えば、アルバニアの初回の報告への所見において、委員会は

*“ … notes the progress reported by the State Party in giving primary consideration to the best interests of the child. However, the Committee regrets that the determination of what constitutes the ‘best interests’ seems to be the decision of adults alone involving little consultation with children, even when they are able to state their opinions and interests”. (Albania CRC/C/15/Add.249, para. 26)*

「…締約国が報告した、児童の最善の利益に優先的な考慮を与えるという進歩に留意する。しかしながら委員会は、子どもたちがその意見と関心ごとを述べられるときでさえ、何が「最善の利益」を構成するかという決定が、子供たちとほとんど協議せず、成人だけの決定となっているように思われることに憂慮する」(アルバニア CRC/C/15/Add.249, 26 段落)

Consideration of best interests must embrace both short- and long-term considerations for the child. Any interpretation of best interests must be consistent with the spirit of the entire Convention – and in particular with its emphasis on the child as an individual with views and feelings of his or her own and the child as the subject of civil and political rights as well as special protections.

最善の利益についての考慮は、子どもにとって短期および長期の両者を含みこむものでなくてはなりません。最善の利益のどんな解釈も、条約全体の精神と矛盾しないものでなければなりません—そして特に、子どもが自分自身の意見と感情をもった個人であり、子どもが、特別な保護の対象であるのと同様、市民的、政治的な権利の主体であるということが強調されなければなりません。

States cannot interpret best interests in an overly culturally relativist way and cannot use their own interpretation of “best interests” to deny rights now guaranteed to children by the Convention, for example to protection against traditional practices and violent punishments (see pages 371 and 256). In its 2006 General Comment No. 8 on “The right of the child to protection from corporal punishment and other cruel or degrading forms of punishment (articles. 19, 28.2

and 37, inter alia)”, the Committee explains:

国家は、最善の利益を、過度な文化的相対主義のやり方で解釈することはできませんし、「最善の利益」を、本条約が子どもたちに保障している権利を否定するよう解釈するために使うことはできません。例えば、伝統的慣習や、激しい処罰からの保護などです（371、256ページ参照）。一般意見第8号「体罰その他の残虐なまたは品位を傷つける形態の罰から保護される子どもの権利」（なかんずく19、28.2と37）において、委員会は以下のように説明しています：

*“ When the Committee on the Rights of the Child has raised eliminating corporal punishment with certain States during the examination of their reports, governmental representatives have sometimes suggested that some level of ‘reasonable’ or ‘moderate’ corporal punishment can be justified as in the ‘best interests’ of the child. The Committee has identified, as an important general principle, the Convention’s requirement that the best interests of the child should be a primary consideration in all actions concerning children (article 3(1)). The Convention also asserts, in article 18, that the best interests of the child will be parents’ basic concern. But interpretation of a child’s best interests must be consistent with the whole Convention, including the obligation to protect children from all forms of violence and the requirement to give due weight to the child’s views; it cannot be used to justify practices, including corporal punishment and other forms of cruel or degrading punishment, which conflict with the child’s human dignity and right to physical integrity.”*

「報告書の審査中、子どもの権利委員会がいくつかの国に対して体罰の撤廃の問題を提起したさい、政府代表より、若干の水準の『合理的』または『適度の』体罰は児童の「最善の利益」にかなうものとして正当化されうるとの見解が示されたことがあった。委員会は、子どもに関わるあらゆる行動において子どもの最善の利益が第一義的に考慮されなければならないとする本条約の要件（第3条1項）を、重要な一般原則のひとつに挙げている。条約はまた、第18条において、子どもの最善の利益が親の基本的関心事となることも主張しているところである。しかし、児童の最善の利益の解釈は、あらゆる形態の暴力から子どもを保護する義務および子どもの意見を正当に重視する要件を含む、本条約の全体と一致するものでなければならない。これを、子どもの人間の尊厳および身体的不可侵性に対する権利に抵触する、体罰その他の形態の残虐なまたは品位を傷つける罰を含む慣行を正当化するために用いることはできない。」(子どもの権利

委員会, 一般意見第 8 号, 2006, CRC/C/GC/8, 26 段落)

The Committee reviews the implications of article 3(1) for States' treatment of unaccompanied and separated children, and the search for long and short-term solutions for them. In its 2005 General Comment No. 6 on "Treatment of unaccompanied and separated children outside their country of origin" it emphasizes that for displaced children, the principle must be respected during all stages of the displacement cycle and it gives some indication of what a "best interests' determination" should consist of:

委員会は、第 3 条（１）の含意を、[保護者に]付き添われておらず分離された子どもたちを各国がどう扱っているか、そして長期ならびに短期にそれをどう解決しているかについて検討しています。2005 年の一般意見第 6 号「出身国外にあって保護者のいない子どもおよび養育者から分離された子どもの取扱い」において、委員会は、出身国外にいる子どもたちについて、この原則が、子どもの避難のすべての段階をとる間に尊重されなければならないことを強調し、「最善の利益の決定」が何から成り立つべきかについて、若干の示唆を与えています：

*“At any of these stages, a best interests' determination must be documented in preparation of any decision fundamentally impacting on the unaccompanied or separated child's life.*

*“A determination of what is in the best interests of the child requires a clear and comprehensive assessment of the child's identity, including her or his nationality, upbringing, ethnic, cultural and linguistic background, particular vulnerabilities and protection needs. Consequently, allowing the child access to the territory is a prerequisite to this initial assessment process. The assessment process should be carried out in a friendly and safe atmosphere by qualified professionals who are trained in age and gender-sensitive interviewing techniques.*

*“Subsequent steps, such as the appointment of a competent guardian as expeditiously as possible, serves as a key procedural safeguard to ensure respect for the best interests of an unaccompanied or separated child...”* (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 6, 2005, CRC/GC/2005/6, paras. 19-21. The Committee covers the implications of article 12 in these situations in a separate section of the General Comment (para. 25).)

「いずれの段階においても、保護者のいない子どもまたは養育者から分離された子どもの生活に根本的な影響を及ぼすあらゆる決定の準備にあたって、最善の利益の判断が記録されなければならない。」

「何が子どもの最善の利益であるかを判断するためには、国籍を含む子どものアイデンティティ、しつけ、民族的・文化的および言語的背景、とくに被害をこうむりやすい立場ならびに保護の必要性に関する明確かつ包括的な評価が行なわれなければならない。したがって、領土内への子どもの受け入れを認めることはこの初期評価手続の前提である。評価手続は、年齢およびジェンダーに配慮した事情聴取技法の訓練を受けた有資格の専門家により、親しみやすく安全な雰囲気のもとで行なわれるべきである。」

「権限のある後見人を可及的速やかに任命することといったその後の措置は、保護者のいない子どもまたは保護者から分離された子どもの最善の利益の尊重を確保するうえで鍵となる手続的保障である…」(子どもの権利委員会, 一般意見第6号, 2005, CRC/GC/2005/6, 19-21段落。本委員会は、このような状況で第12条がもつ含意について、本一般意見の別の部分(25段落)で取り扱っています)

In its General Comment on “HIV/AIDS and the rights of the child”, the Committee notes:

その一般意見「HIV/AIDSと子どもの権利」において、委員会は以下のよう留意を行なっています：

*“Policies and programmes for the prevention, care and treatment of HIV/AIDS have generally been designed for adults with scarce attention to the principle of the best interests of the child as a primary consideration...*

*The obligations attached to this right are fundamental to guiding the action of States in relation to HIV/AIDS. The child should be placed at the centre of the response to the pandemic, and strategies should be adapted to children’s rights and needs.”* (Committee on the Rights of the Child, General Comment No. 3, 2003, CRC/GC/2003/3, para. 10)

「HIV/AIDSの予防、ケアおよび治療のための政策とプログラムは、全体としては大人を対象として立案されてきており、子どもの最善の利益を第一義的に考慮するという原則にはほとんど注意が向けられてこなかった。…

この権利に付随する義務は、HIV/AIDSに関わる国の行動の指針として

根本的なものである。子どもはHIV/AIDSへの対応の中心に位置づけられるべきであり、戦略は子どもの権利と必要性にあわせて調整されなければならない。」(子どもの権利委員会一般意見第3号, 2003, CRC/GC/2003/3, 10段落)

**“... shall be a primary consideration”**

---

**「... 主として考慮されるものとする」**

---

The wording indicates that the best interests of the child will not always be the single, overriding factor to be considered; there may be competing or conflicting human rights interests, for example, between individual children, between different groups of children and between children and adults. The child's interests, however, must be the subject of active consideration; it needs to be demonstrated that children's interests have been explored and taken into account as a primary consideration.

この文言は、児童の最大の利益が、常に、最優先として考慮されるべき唯一の要因というわけではないことを示しています。例えば、個々の子供たちの間に、異なった子供たちの集団の間に、そして子供たちと成人の間に、互いに競合し、あるいは相いれない人権の利害関係があるかもしれません。しかしながら、児童の利益は積極的に考慮される主題でなければなりません。子どもたちの利害関係が探究され、そして主要な考慮として取り入れられたことを示す必要があります。

Some debate took place in the Working Group drafting the Convention, and proposals were made that the article should refer to the child's best interests as “the primary consideration” or “the paramount consideration”. These proposals were rejected. The very wide umbrella-like coverage of article 3(1) – “in all actions concerning children” – includes actions in which other parties may have equal claims to have their interests considered. (E/CN.4/L.1575, pp. 3 to 7, Detrick, pp. 132 and 133)

本条約を起草した作業部会において議論があり、この条文は、児童の最善の利益



を「主として考慮される」とすべきか、あるいは「卓絶して考慮される」とすべきかについて複数の提案がなされました。これらの提案は、却下されました。全体を覆うように包括している第3条1項——「児童に関するすべての措置」——は、他の主体がその利益の考慮を得ようとして同じ要求をするような場合の措置を含んでいます(E/CN.4/L.1575, 3 から 7 ページ, Detrick, 132 および 133 ページ)。

Where the phrase “best interests” is used elsewhere in the Convention (see above, page 37), the focus is on deciding appropriate action for individual children in particular circumstances and requires determination of the best interests of individual children. In such situations, the child’s interests are the paramount consideration (as stated explicitly in relation to adoption in article 21; see page 295).

「最善の利益」という句が本条約（上記 37 ページを参照）の他の箇所で使用されている場合、特定の状況のもとで個々の子どもたちにとって適切な行為を決定することに焦点があてられており、そこでは個々の子どもたちにとっての最善の利益を決定することが必要となります。このような状況で、子供の利益は、卓絶して考慮されます（この考慮については、第21条が養子に関し明示的に述べています。295 ページ参照）。

### **Best interests principle to be reflected in legislation**

**最善の利益の原則は、立法に反映されなくてはなりません**

The Committee has consistently emphasized that article 3, together with other identified general principles in the Convention, should be reflected in legislation and integrated into all relevant decision-making (and it confirms this in its General Comment No. 5 on “General measures of implementation for the Convention on the Rights of the Child (arts. 4, 42 and 44, para. 6)” – see above, pages 36 and 37).

委員会は首尾一貫して、第3条が、本条約において一般的なものと特定されている他の原則とならんで、立法に反映され、すべての関連した意思決定に取り込まれるべきであることを強調してきました（そして委員会は、一般意見第5号「子どもの権利条約実施についての一般的措置」においてこれを確認しています(4, 42 および 44 条, 第6段落) – 上記参照, 36 および 37 ページ)。

The Committee has indicated also that it expects the best interests' principle to be written into legislation in a way that enables it to be invoked before the courts. In examining second and subsequent reports, the Committee continues to express concern that in practice the general principles contained in articles 3 and 12 are not respected. For example:

子どもの権利委員会はまた、最善の利益の原則を裁判所が参照できるようにする方法で、この原則が法律に盛り込まれることを期待していると表明しました。第2回ならびにそれに引き続く報告の審査において、委員会は、実際において、第3条と12条に含まれた一般的な原則が尊重されていないという懸念を表明し続けています。例えば：

*“While the Committee notes that the principles of the ‘best interests of the child’ (art. 3) and ‘respect for the views of the child’ (art. 12) have been incorporated in domestic legislation, it remains concerned that in practice, as it is recognized in the report, these principles are not respected owing to the fact that children are not yet perceived as persons entitled to rights and that the rights of the child are undermined by adults’ interests. The Committee recommends that further efforts be made to ensure the implementation of the principles of the ‘best interests of the child’ and ‘respect for the views of the child’, especially his or her rights to participate in the family, at school, within other institutions and in society in general. These principles should also be reflected in all policies and programmes relating to children. Awareness raising among the public at large, including traditional communities and religious leaders, as well as educational programmes on the implementation of these principles should be reinforced.”*  
(Bolivia CRC/C/15/Add.95, para. 18)

「委員会は、「児童の最善の利益」(第3条)ならびに「子どもの意見の尊重」(第12条)の原則が国内法に取り入れられたことに留意するが、実際には、報告書が認めているように、これらの原則は、子どもたちがいまだに権利を保有する人間であると認知されていない事実、そして子どもの権利が成人の関心によって損なわれているという事実により、尊重されていないことを懸念する。委員会は、「児童の最善の利益」ならびに「子どもの意見の尊重」の原則が、とりわけ家族、学校、他の機関、そして社会一般に参加する権利において実行されることを保障するよう勧告する。これらの原則は、子どもたちに関連したすべての政策とプ

プログラムにも反映されるべきである。伝統的な共同体と宗教指導者を含む一般大衆の間での認識の強化、そしてこれらの原則の実施についての教育プログラムが強化されるべきである。」(ボリビア CRC/C/15/Add.95, 第 18 段落)

*“The Committee values the fact that the State Party holds the principle of the best interests of the child to be of vital importance in the development of all legislation, programmes and policies concerning children and is aware of the progress made in this respect. However, the Committee remains concerned that the principle that primary consideration should be given to the best interests of the child is still not adequately defined and reflected in some legislation, court decisions and policies affecting certain children, especially those facing situations of divorce, custody and deportation, as well as Aboriginal children. Furthermore, the Committee is concerned that there is insufficient research and training for professionals in this respect.*

*“The Committee recommends that the principle of ‘best interests of the child’ contained in article 3 be appropriately analysed and objectively implemented with regard to individual and groups of children in various situations (e.g. aboriginal children) and integrated in all reviews of legislation concerning children, legal procedures in courts, as well as in judicial and administrative decisions and in projects, programmes and services that have an impact on children. The Committee encourages the State Party to ensure that research and educational programmes for professionals dealing with children are reinforced and that article 3 of the Convention is fully understood, and that this principle is effectively implemented.” (Canada CRC/C/15/Add.215, paras. 24 and 25)*

「委員会は、締約国が、子どもに関わるあらゆる立法、プログラムおよび政策の発展において児童の最善の利益の原則がきわめて重要であると考えていることを高く評価するとともに、この点に関わる進展を認識する。しかしながら委員会は、児童の最善の利益が第一次的に考慮されるべきであるという原則が、とくに、離婚、監護および強制送還の状況に直面している子どもたち、および先住民族の子どもたちに影響を与える一部の立法、裁判所の決定および政策においていまなお十分に定義されず、反映もされていないことを、依然として懸念する。さらに委員会は、この点に関する調査研究および専門家の訓練が不十分であることを懸念する。」

「委員会は、第3条に掲げられた『児童の最善の利益』の原則が、さまざまな状

況にある子ども個人および子どもたちの集団（たとえば先住民族の子ども）との関連で適切に分析され、客観的に実施され、ならびに、子どもに関わる立法のあらゆる再検討、裁判所における法的手続ならびに司法上および行政上の決定ならびに子どもに影響を及ぼす計画・プログラムおよび事業に統合されるべきことを、勧告する。委員会は、締約国に対し、子どもに対応する専門家のための研究・教育プログラムが強化されること、ならびに、条約第3条が全面的に理解されることおよびこの原則が効果的に実施されることを確保するよう、奨励する。」  
(カナダ CRC/C/15/Add.215, 24 および 25 段落)

*“As regards the general principle of the best interests of the child under article 3 of the Convention, the Committee is concerned that this principle is not given adequate attention in national legislation and policies and that this principle is not a primary consideration in decision-making regarding children, for example custody decisions. The Committee also notes with concern that awareness of its significance is low among the population.*

*“The Committee recalls its previous recommendation in this regard made upon the consideration of the State Party’s initial report and recommends that the State Party take measures to raise awareness of the meaning and practical application of the principle of the best interests of the child and to ensure that article 3 of the Convention is duly reflected in its legislation and administrative measures.*

*The Committee recommends that the State Party review its legislation critically to ensure that the main thrust of the Convention, namely that children are subjects of their own rights, is adequately reflected in domestic legislation and that the best interests of the child is a primary consideration in all decision making regarding children, including custody decisions.”*

「本条約第3条の児童の最善の利益の一般原則に関して、委員会は、この原則が国内法と政策において適切な注意を与えられていないこと、そしてこの原則が子どもたちに関しての意思決定、例えば監護者決定における主要な考慮となっていないことを憂慮する。委員会はまた、その重要性についての認識が人々の間で低いことを、憂慮をもって指摘する。」

「委員会は、この点に関して締約国の最初の報告書に対してなされた前回の勧告を想起し、締約国が児童の最善の利益の意味と実際への適用について、認知度を上げること、そして本条約の第3条がその法律と行政措置において正当に反映されることを保証する処置をとることを勧告する。」

「委員会は、子どもたちが自身の権利の主体であるという本条約の主たる要点が国内法に適切に反映され、監護者決定を含む児童の最善の利益が、子どもたちに関するすべての意思決定において主として考慮されることを保証するように、締約国がその立法を批判的に評価することを勧告する。」(アルジェリア CRC/C/15/Add.269, 29 および 30 段落)

*“The Committee welcomes the assertion of the State Party that priority is given to the implementation of children’s rights, but it is concerned that the best interests of the child are insufficiently addressed under the pressure of the economic transformation and the pressures of an aging population.*

*“The Committee recommends that the State Party:*

*(a) Ensure that the general principle of the best interests of the child is a primary consideration and is fully integrated into all legislation relevant to children; and  
(b) Ensure that this principle is applied in all political, judicial and administrative decisions, as well as projects, programmes and services that have an impact on children.” (Latvia CRC/C/LVA/CO/2, paras. 22 and 23)*

「委員会は、締約国が、子どもの権利の実施に優先的な地位を与えるという締約国の主張を歓迎するが、児童の最善の利益は、移行経済の圧力と高齢化が進む人口の圧力のもとで、十分には取り上げられていないことを憂慮する。」

「委員会は締約国に、次のことを勧告する：

(a) 児童の最善の利益という一般原則が主として考慮されるべきものであること、そしてこれの子どもたちに関係したすべての立法への完全な統合を保障すること、  
(b) この原則がすべての政治、司法、そして行政上の意思決定、ならびに子どもに影響を及ぼす計画、プログラム、事業に適用されるのを保障すること。」(ラトビア CRC/C/LVA/CO/2, 22 および 23 段落)

When a “best interests” principle is already reflected in national legislation, it is generally in relation to decision-making about individual children, in which the child is the primary, or a primary, subject or object – for example in family proceedings following separation or divorce of parents, in adoption and in state intervention to protect children from ill-treatment. It is much less common to find the principle in legislation covering other “actions” that concern groups of children or all children, but may not be specifically directed at children. The principle should apply, for example, to policy-making on employment, planning,

transport and so on. Even within services whose major purpose is children's development, for example education or health, the principle is often not written into the legislative framework. Thus, in relation to the United Kingdom, the Committee noted its concern

「最善の利益」の原則が国内法にすでに反映されている場合、それは一般に、子どもが唯一の主要な、あるいは主要な一人の主体ないし客体である個々の子どもたちについての意思決定と関係したものです - 例えば、親の別居あるいは離婚後における家族手続、養子、そして子供たちを冷遇から保護するための政府の介入です。子供たちの集団あるいはすべての子供たちに関係した「行為」を対象とはしていても、特に子どもたちに向けられているわけでもない法律にこの原則を見いだすことはずっと稀です。この原則は、例えば、雇用・計画・輸送などの政策立案に適用されるべきです。主要な目的が子どもたちの発達、例えば教育あるいは健康事業においてさえ、この原則が立法の枠組みに書き込まれていないことがしばしばです。そこで、イギリスとの関係において、委員会は：

*“ ... about the apparent insufficiency of measures taken to ensure the implementation of the general principles of the Convention, namely the provisions of its articles 2, 3, 6, and 12. In this connection, the Committee observes in particular that the principle of the best interests of the child appears not to be reflected in legislation in such areas as health, education and social security which have a bearing on the respect for the rights of the child.” (United Kingdom CRC/C/15/Add.34 para. 11)*

「…条約の一般原則、すなわち第2条、第3条、第6条および第12条の規定の実施を確保するためにとられた措置が不十分なように思えることを、懸念する。これとの関係で、委員会は、子どもの権利の尊重に影響する保健、教育および社会保障のような領域における立法に、児童の最善の利益の原則が反映されていないように思えることに、とくに注意を払うものである。」(イギリス CRC/C/15/Add.34 11 段落)

It repeated its concern with emphasis, when it examined the United Kingdom's Second Report (United Kingdom CRC/C/15/Add.188, paras 25 and 26).

委員会は、イギリスの2度目の報告を審査した際、この憂慮を強調して繰り返し

ました。(イギリス CRC/C/15/Add.188, 25 および 26 段落)

### **Not subject to derogation**

**価値が損なわれるものではありません**

The Committee has emphasized that the general principles of the Convention on the Rights of the Child are not subject to derogation in times of emergency. For example, in the report of its Day of General Discussion on “Children in armed conflict” the Committee commented that none of the general provisions in articles 2, 3 and 4

“... admit a derogation in time of war or emergency”. (Committee on the Rights of the Child, Report on the second session, September/October 1992, CRC/C/10, para. 67)

委員会は、本条約の一般原則の価値、有事においても損なわれることはないと強調しています。例えば、「武力紛争における子ども」に関する一般討議の報告書において、委員会は、第2、3、4条の一般的規定のいずれも

「戦時または有事において、価値の毀損を受け入れるものではない」(子どもの権利委員会、第2セッション報告書, 1992年9月/10月, CRC/C/10, 67段落)としています。

**【第3条2、3項については、略】**